

(This question paper contains 2 printed pages)

Roll No.

Sl. No of Question Paper: 5317

Unique Paper Code: 209351

Name of the Paper: Prose & Translation

Name of the Course: B. A. (Prog.) Persian Discipline

Semester: III

E

Time: 03 hrs.

Maximum Marks: 75

(Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu, but the same medium should be used throughout the paper)

Q.1 Translate any Two of the following passages into English or Urdu or Hindi: 30

از متون زیر فقط دو را به زبان انگلیسی ، هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

اتفاقاً آب دجله تند بود و فتحی بعد از این که قدری دست و پا زد و با آب مبارزه کرد فهمید که نمی تواند خود را نجات دهد و اگر بیشتر کوشش کند خسته می شود و غرق می شود. هر قدر هم فریاد زد، کسی نشنید. این بود که ناچار با جریان آب همراهی کرد و با همان اندازه شنا که بلد بود سعی کرد به زیر آب فرو نرود و همراه آب بی رود تا بلکه یک جایی بتواند خود را به کنار رودخانه برساند و نجات پیدا کند، و رفت و رفت تا از نظرگاه مردم دور شد و از شهر خارج شد و به بیابان رسید و شب شد و فردا روز شد و همچنان روی آب دست و پا می زد و می رفت.

(B)

مرد کارگر فکری کرد و پیش خود گفت: عجب مردمانی هستند من زحمت می کشم و دستمزد خود را با آنها تقسیم می کنم و حالا در کاری به این کوچکی هم بی مروتی نشان می دهد. مرا بین که چه شریکهایی برای خود پیدا کرده ام خوب است بروم پولهای خودم را بگیرم و از اینها جدا شوم تا مجبور شوند تن به کار بدهند. اینها به تبیلی و بیکاری عادت کرده اند. گیرم که کار بنای و استادی بلد نیستند. کاری عملگی که هست، چرا نمی کنند. پولهای جمع شده هم همه مال خودم است و حق خودم است. هرچه تا حالا خورده اند نوش جان شان ولی دیگر بس است. کاری که عادلانه نیست آخرش هم مایه رنج است.

(C)

این نهال سرسبز که از سرچشمه فیض سردی آب خورده و دست باغبان ازل همواره آن را به آراستگی و زیبایی تربیت فرموده در این کهنه کشتزار از بهره طراوت و خرمی برخوردار گشت و مادام که مسلمانان هند پا بست حفظ آیین خود باشند در زیر

سایه این درخت برومند رخت سعادت خواهند نهاد و از اثمار لطیفه آن مذاق جان را شیرین خواهند کرد زیرا که زبان فارسی برای ایشان نه تنها زبان شعر و ادب است بلکه لسان دین و مذهب و وسیله هدایت و ارشاد و راهنمایی سعادت معاش معادی می باشد.

Q. 2. Reproduce the following passage in simple Persian:

15

متن زیر را بزبان فارسی ساده خود باز گردانید:

من تهمینه، دختر شاه سمنگان هستم، تا کنون ماه و خورشید روی مرا ندیده و کسی صدای مرا نشنیده، مدتها است که از هرکسی داستان تو را شنیده ام می دانم از دیو و شیر و پلنگ و هیچ قدرتی نمی هراسی و شب تیره به توران می روی و به تنهایی گور خری را بریان می کنی، این همه را شنیده ام و دیرزمانی است که دل به تو بسته ام. چه روزها و شبها در انتظار دیدار تو بودم که امروز شنیدم دست سرنوشته تو را به اینجا کشانید. این بود که شبانه ما این کنیزک به دیدار تو آمدم.

Q.3. Write a summary of any ONE of the following:

10

درباره یکی از عناوین زیر گزارش مختصری بنویسید:

۱. عیدی
۲. داستان سیاوش
۳. رستم و سهراب

Q. 4. Write a short note on any ONE of the following:

10

درباره احوال و آثار یکی از شخصیت‌های زیر گزارشی بنویسید:

۱. محمد حجازی
۲. فردوسی

Q. 5. Translate the following sentences into Persian:

10

جمله های زیر را بزبان فارسی ترجمه کنید:

1. Your sister came to my home.
2. Did you buy this shirt from Delhi?
3. I have many Iranian friends.
4. My younger brother is a student of Persian language.
5. This book is very good.

.....X.....